

Gjört í Lundúnum, 6. maí 1969, á ensku og frönsku í einu eintaki sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins og eru báðir textar jafngildir. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda staðfest endurrit til allra ríkja sem undirritað hafa.

Done at London, this 6th day of May 1969, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory States.

AUGLÝSING

um tvær bókanir við Evrópusamning um varnir gegn pyndingum og ómannlegri eða vanvirðandi meðferð eða refsingu.

Hinn 29. júní 1995 var aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins afhent fullgildingarskjal Íslands vegna bókana nr. 1 og 2 við Evrópusamning frá 26. nóvember 1987 um varnir gegn pyndingum og ómannlegri eða vanvirðandi meðferð eða refsingu sem gerðar voru í Strassborg 4. nóvember 1993, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 19/1990 þar sem samningurinn er birtur.

Tilkynnt verður um gildistöku bókananna síðar.

Bókun nr. 1 er birt sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari og bókun nr. 2 sem fylgiskjal 2. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 30. júní 1995.

Halldór Ásgrímsson.

Róbert Trausti Árnason.

Fylgiskjal 1.

BÓKUN NR. 1

við Evrópusamning um varnir gegn pyndingum og ómannlegri eða vanvirðandi meðferð eða refsingu.

Aðildarríki Evrópuráðsins sem undirritað hafa bókun þessa við Evrópusamning um varnir gegn pyndingum og ómannlegri eða vanvirðandi meðferð eða refsingu og undirritaður var í Strassborg 26. nóvember 1987 hér eftir nefndur „samningurinn“,

sem telja að heimila eigi ríkjum sem ekki eru aðilar að Evrópuráðinu að gerast aðilar að samningnum að fengnu boði ráðherranefndar Evrópuráðsins,

hafa orðið ásað um eftirfarandi:

1. gr.

Við 1. mgr. 5. gr. samningsins bætist eftirfarandi undirmálgrein:

„Þegar kjósa skal nefndarmann af hálfu ríkis sem ekki er aðili að Evrópuráðinu skal stjórnarnefnd ráðgjafarþingsins bjóða þjóðþingi þess

PROTOCOL NO. 1

to the European Convention for the prevention of Torture and Inhuman or Degrading Treatment or Punishment

The member States of the Council of Europe, signatories to this Protocol to the European Convention for the Prevention of Torture and Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, signed at Strasbourg on 26 November 1987 (hereinafter referred to as “the Convention”),

Considering that non-member States of the Council of Europe should be allowed to accede to the Convention at the invitation of the Committee of Ministers,

Have agreed as follows:

Article 1

A sub-paragraph shall be added to Article 5, paragraph 1, of the Convention as follows:

“Where a member is to be elected to the Committee in respect of a non-member State of the Council of Europe, the Bureau of the

ríkis að tilnefna þrjá frambjóðendur og skulu að minnsta kosti tveir þeirra vera þegnar hlutað-eigandi ríkis. Kosning ráðherranefndarinnar skal fara fram að höfðu samráði við viðkomandi ríki.“

2. gr.

12. gr. samningsins hljóðar svo:

„Að uppfylltum reglum 11. gr. um trúnað skal nefndin árlega gefa ráðherranefndinni almenna skýrslu um störf sín og skal skýrslan send ráð-gjafarþinginu og hverju því ríki sem ekki er aðili að Evrópuráðinu en er aðili að samningnum og gerð opinber.“

3. gr.

18. gr. samningsins verður 1. mgr. 18. gr. og við greinina bætist ný málsgrein sem verður 2. mgr., svohljóðandi:

„2. Ráðherranefnd Evrópuráðsins getur boðið ríkjum sem ekki eru aðilar að Evrópuráðinu að gerast aðilar að samningnum.“

4. gr.

Í 2. mgr. 19. gr. samningsins kemur orðið „ríki“ í stað orðsins „aðildarríki“ og orðin „samþykktar- eða aðildarskjal“ í stað orðanna „eða samþykktarskjal“.

5. gr.

Í 1. mgr. 20. gr. samningsins koma orðin „samþykktar- eða aðildarskjal“ í stað orðanna „eða samþykktarskjal“.

6. gr.

1. Upphafsmálsliður 23. gr. samningsins hljóðar svo:

„Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna aðildarríkjum Evrópuráðsins og ríkjum sem ekki eru aðilar að Evrópuráðinu en aðilar að samningnum um:“

2. Í b-lið 23. gr. koma orðin „samþykktar- eða aðildarskjals“ í stað orðanna „eða samþykktarskjals“.

7. gr.

1. Bókun þessi skal liggja frammi til undirritunar af hálfu aðildarríkja Evrópuráðsins sem

Consultative Assembly shall invite the Parliament of that State to put forward three candidates, of whom two at least shall be its nationals. The election by the Committee of Ministers shall take place after consultation with the Party concerned.”

Article 2

Article 12 of the Convention shall read as follows:

“Subject to the rules of confidentiality in Article 11, the Committee shall every year submit to the Committee of Ministers a general report on its activities which shall be transmitted to the Consultative Assembly and to any non-member State of the Council of Europe which is a party to the Convention, and made public.”

Article 3

The text of Article 18 of the Convention shall become paragraph 1 of that article and shall be supplemented by the following second paragraph:

“2. The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State of the Council of Europe to accede to the Convention.”

Article 4

In paragraph 2 of Article 19 of the Convention, the word “member” shall be deleted and the words “or approval,” shall be replaced by “approval or accession.”

Article 5

In paragraph 1 of Article 20 of the Convention, the words “or approval” shall be replaced by “approval or accession.”

Article 6

1. The introductory sentence of Article 23 of the Convention shall read as follows:

“The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States and any non-member State of the Council of Europe party to the Convention of:”

2. In Article 23b of the Convention, the words “or approval;” shall be replaced by “approval or accession;”.

Article 7

1. This Protocol shall be open for signature by member States of the Council of Europe signa-

undirritað hafa samninginn og geta þau lýst sig samþykkt því að vera bundin af henni með:

- a. undirritun án fyrirvara um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki; eða
- b. undirritun sem háð er fullgildingu, staðfestingu eða samþykki og síðar er fullgilt, staðfest eða samþykkt.

2. Skjöl um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki skulu afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins til vörslu.

8. gr.

Bókun þessi öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst að liðnum þremur mánuðum frá þeim degi er allir aðilar að samningnum hafa lýst yfir samþykki sínu til að vera bundnir af bókuninni í samræmi við 7. gr.

9. gr.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna aðildarríkjum Evrópuráðsins um:

- a. sérhverja undirritun;
- b. afhendingu sérhvers skjals um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki;
- c. gildistökudag bókunar þessarar í samræmi við 8. gr.;
- d. sérhvern annan gerning, tilkynningu eða orðsendingu sem varðar bókun þessa.

Þessu til staðfestu hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð, ritað nafn sitt undir bókun þessa.

Gjört í Strassborg, 4. nóvember 1993, á ensku og frönsku í einu eintaki sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins og eru báðir textarnir jafngildir.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda staðfest endurrit til allra aðildarríkja Evrópuráðsins.

to the Convention, which may express their consent to be bound by:

- a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 8

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which all Parties to the Convention have expressed their consent to be bound by the Protocol, in accordance with the provisions of Article 7.

Article 9

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c. the date of entry into force of this Protocol, in accordance with Article 8;
- d. any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 4th day of November 1993, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe.

The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

Fylgiskjal 2.**BÓKUN NR. 2****við Evrópusamning um varnir gegn pyndingum og ómannlegri eða vanvirðandi meðferð eða refsingu.**

Ríki þau sem undirritað hafa bókun þessa við Evrópusamning um varnir gegn pyndingum og ómannlegri eða vanvirðandi meðferð eða refsingu sem undirritaður var í Strassborg 26. nóvember 1987, (hér eftir nefndur „samningurinn“),

sem sannfærð eru um réttmæti þess að heimila nefndarmönnum Evrópunefndar um varnir gegn pyndingum og ómannlegri eða vanvirðandi meðferð eða refsingu að hljóta endurkosningu tvisvar,

sem einnig telja nauðsynlegt að tryggja reglulega endurnýjun nefndarmanna,

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.

1. Annar msl. 3. mgr. 5. gr. orðist svo:

„Þá má endurkjósa tvisvar.“

2. Við 5. gr. samningsins bætast eftirfarandi 4. og 5. mgr.:

„4. Til að tryggja, eftir því sem unnt er, að helmingur nefndarmanna sé endurnýjaður annað hvort ár getur ráðherranefndin ákveðið áður en gengið er til eftirfarandi kosninga að kjörtímabil eins eða fleiri þeirra nefndarmanna sem kjósa skal skuli vera annað en fjögur ár en þó ekki lengra en sex ár og ekki skemmra en tvö ár.

5. Þegar um kjörtímabil fleiri en eins nefndarmanns er að ræða og ráðherranefndin beitir undanfarandi málsgrein skal úthlutun kjörtímabila nefndarmanna framkvæmd með hlutkesti af aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins þegar eftir kosninguna.“

2. gr.

1. Bókun þessi skal liggja frammi til undirritunar af hálfu þeirra ríkja sem undirritað hafa samninginn eða gerst aðilar að honum og geta þau lýst sig samþykkt því að vera bundin af henni með:

PROTOCOL NO. 2**to the European Convention for the prevention of Torture and Inhuman or Degrading Treatment or Punishment**

The States, signatories to this Protocol to the European Convention for the Prevention of Torture and Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, signed at Strasbourg on 26 November 1987 (hereinafter referred to as “the Convention”),

Convinced of the advisability of enabling members of the European Committee for the Prevention of Torture and Inhuman and Degrading Treatment (hereinafter referred to as “the Committee”) to be re-elected twice;

Also considering the need to guarantee an orderly renewal of the membership of the Committee,

Have agreed as follows:

Article 1

1. In Article 5, paragraph 3, the second sentence shall read as follows:

“They may be re-elected twice.”

2. Article 5 of the Convention shall be supplemented by the following paragraphs 4 and 5:

“4. In order to ensure that, as far as possible, one half of the membership of the Committee shall be renewed every two years, the Committee of Ministers may decide, before proceeding to any subsequent election, that the term or terms of office of one or more members to be elected shall be for a period other than four years but not more than six and not less than two years.

5. In cases where more than one term of office is involved and the Committee of Ministers applies the preceding paragraph, the allocation of the terms of office shall be effected by the drawing of lots by the Secretary General, immediately after the election.”

Article 2

1. This Protocol shall be open for signature by States signatories to the Convention or acceding thereto, which may express their consent to be bound by:

- a. undirritun án fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki; eða
- b. undirritun sem háð er fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki og síðar er fullgilt, staðfest eða samþykkt.

2. Skjöl um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki skulu afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins til vörslu.

3. gr.

Bókun þessi öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst að liðnum þremur mánuðum frá þeim degi er allir aðilar að samningnum hafa lýst yfir samþykki sínu til að vera bundnir af bókuninni í samræmi við 2. gr.

4. gr.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna aðildarríkjum Evrópuráðsins og ríkjum sem ekki eru aðildarríki en eru aðilar að samningnum um:

- a. sérhverja undirritun;
- b. afhendingu sérhvers skjals um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki;
- c. gildistökudag bókunar þessarar í samræmi við 3. gr.;
- d. sérhvern annan gerning, tilkynningu eða orðsendingu sem varðar bókun þessa.

Þessu til staðfestu hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð, ritað nafn sitt undir bókun þessa.

Gjört í Strassborg, 4. nóvember 1993, á ensku og frönsku í einu eintaki sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins og eru báðir textarnir jafngildir.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda staðfest endurrit til allra aðildarríkja Evrópuráðsins.

- a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 3

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which all Parties to the Convention have expressed their consent to be bound by the Protocol, in accordance with the provisions of Article 2.

Article 4

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and non-member States Parties to the Convention of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c. the date of any entry into force of this Protocol, in accordance with Article 3;
- d. any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 4th day of November 1993, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe.

The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.